

The Aspiration of the
Mahamudra
of Definitive Meaning

ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ།

大手印願文

Composed by
The Third Karmapa, Je Rangjung Dorje

Taught by
His Holiness the 17th Gyalwang Karmapa
February 6-9, 2010
Vajra Vidya Institute, Sarnath, India

Contents

ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ།	1
The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning	1
大手印願文	15

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning

ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

ན་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU

སྒྲ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱི་ལ་ལོར་ལྟ། །

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས། །

བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་རྣམས། །

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབས་མཛོད། །

(1)

Gurus, yidams of all mandalas,

And buddhas and bodhisattvas of the ten directions and
three times:

Kindly consider me. Support and bless

The fulfillment of my aspirations.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
 བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །
 ལའོར་གསུམ་རྣམས་མེད་དག་ཚོགས་ཚུ་རྒྱན་རྣམས། །
 རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག །

(2)

Streams of virtue unsullied by threefold fixation
 Are born on the snow-covered mountain
 Of the pure intentions and actions of myself and all
 innumerable beings.
 May they flow into the ocean of the buddhas' four kayas.

རི་སྒྲིབ་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྒྲིབ་དུ། །
 རྐྱེད་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང། །
 རྗེས་དང་སྦྱག་བསྐྱེད་ལ་སྦྱོར་ཡང་མི་གྲག་ཅིང། །
 བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

(3)

Until that is attained, throughout all births, all lives,
 May even the words “wrongdoing” and “suffering”
 Be unheard. May we enjoy the splendor
 Of an ocean of happiness and virtue.

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན།
 །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྩུད་ཐོབ་ནས། །
 ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཚིས་པར།
 །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚིས་སྦྱོད་པར་ཤོག །

(4)

Acquiring the best leisure and resources, may we have faith, diligence, and wisdom.

Relying upon good spiritual friends and receiving the essence of the instructions,

May we practice them properly without obstacle.

In all our lives, may we practice genuine Dharma.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གྲོལ། །
 མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སུན་ནག་བཅོམ། །
 སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །
 །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

(5)

Hearing scripture and reasoning frees from unknowing.
Contemplating the instructions conquers the darkness of doubt.

The light of meditation clearly reveals the nature as it is.

May the brilliance of the three wisdoms increase.

རྟོག་ཚད་མཐའ་བྲལ་བ་དེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །

སྒོ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། །

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །

གོལ་འཁུགས་མེད་པའི་ཚོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག། །

(6)

The ground is the two truths, beyond the extremes of eternalism and nihilism.

Through the supreme path of the two accumulations, beyond the extremes of exaggeration and denial,

The fruition, the two benefits, beyond the extremes of samsara and nirvana, is attained.

May we encounter Dharma free from error and deviation.

སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྒོང་བྱུང་འཇུག་ལ། །

སྒོང་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཚེས། །

སྐྱུང་བྱ་སྒོ་བུར་འབྲུལ་པའི་ཾ་རྣམས། །

སྐྱུངས་འབྲས་ི་བྲལ་ཚོས་སྐྱ་མངོན་གྱུར་ཤོག། །

(7)

The ground of purification is the mind's nature, a union of lucidity-emptiness.

What purifies is the great vajra yoga of mahamudra.

What is purified is the stains of adventitious delusion.

May the result of purification, the stainless dharmakaya, be revealed.

གཞི་ལ་སྐྱོ་འདོགས་ཚད་པ་ལྟ་བའི་གདེང་། །

དེ་ལ་མ་ཡིངས་སྐྱོང་བ་སྐྱོམ་པའི་གནད། །

སྐྱོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཅུ་ལ་སྐྱོང་སྐྱོད་པའི་མཚེག་། །

ལྟ་སྐྱོམ་སྐྱོད་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག་། །

(8)

Severing misconceptions of the ground is certainty of the view.

Sustaining that without distraction is the point of meditation.

Training in all aspects of meditation is the best action.

May we have the confidence of the view, meditation, and action.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུལ་ཏེ། །

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྐྱོང་། །

སྐྱོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྐྱང་བ་སྟེ། །

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་ཅུ་ཚོད་པར་ཤོག་། །

(9)

All dharmas are the mind's manifestations.

The mind: there is no mind; it is empty of mind's essence.

Empty, it is unceasing, and can appear as anything.

Having scrutinized it, may we find it.

ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། །
 མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། །
 གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྱུང་། །
 མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩ་དར་ཚོད་པར་ཤོག །

(10)

We mistake self-appearance, which has never existed, to be
 an object.
 Under ignorance's power, we mistake self awareness to be a
 self.
 Under the power of dualistic fixation, we wander in the
 expanse of samsara.
 May we get to the bottom of ignorance and delusion.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །
 མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །
 འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །
 མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་ཉོགས་པར་ཤོག །

(11)

Not something, it is not seen even by buddhas.
 Not nothing, it is the ground of all samsara and nirvana.
 This is not a contradiction; it is unity, the middle way.
 May we realize the mind's nature, beyond extremes.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །
 འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །
 ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །
 ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག །

(12)

Nothing indicates it, saying, "It is this."
 Nothing negates it, saying, "It is not this."
 Beyond the intellect, dharmata is not composite.
 May we realize the perfect, ultimate truth.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །
 འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །
 ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །
 ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག །

(13)

Not realizing this, we circle in the ocean of samsara.
 If this is realized, buddha is not elsewhere.
 Everything is this; there is nothing that is not this.
 May we know dharmata, exposing the all-basis.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྣོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །
 རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །
 སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །
 སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག། །

(14)

Appearances are mind; emptiness is also mind.
 Realization is mind; delusion is our own mind too.
 Arisen, it's mind; stopped, it's also mind.
 May we sever all misconceptions in the mind.

སྒོམ་བྱས་ཚུལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། །
 ཐ་མལ་འདྲུ་འཛིའི་ང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །
 མ་བཅོས་གཏུག་མར་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་པའི། །
 སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྣོང་བར་ཤོག། །

(15)

Not sullied by the meditation that is conceptual effort,
 Nor stirred by the wind of ordinary distractions,
 May we know how to rest naturally and freely, not altering.
 May we be skilled in and sustain the practice of the mind.

སྤྱ་རགས་རྩོག་པའི་དབའ་བས་རང་སར་ཞི། །

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་རང་གིས་གནས། །

བྱིང་ལྷགས་རྩོག་པའི་ི་མ་དང་བྲལ་བའི། །

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

(16)

May the subtle and coarse waves of thought be naturally calmed.

May the river of mind, unmoving, come to natural rest.

Free from the polluting stains of torpor and

May the ocean of shamatha be unmovingly dullness, stable.

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚོ། །

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གོར་མཐོང། །

ཡིན་མིན་དོན་ལ་བློ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད། །

ལྷུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །

(17)

When looking again and again at the mind, which has nothing to look at,

Nothing to see is vividly seen as it is.

That is the resolution of doubts about what it is and is not.

Without delusion, may we recognize our own nature.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །
 སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྣོང་། །
 གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །
 འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག །

(18)

Looking at objects, there are no objects; they are seen as mind.

Looking at the mind, there is no mind; it is empty of nature.

Looking at both, dualism is liberated in its own place.

May we realize the clear light, the mind's nature.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །
 མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །
 འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །
 གཙིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

(19)

This freedom from mental engagement is mahamudra.

Beyond extremes, it is the great middle way.

As this includes everything, it is also called the great perfection.

May we gain the confidence that to know one is to realize the meaning of all.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད། །

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ། །

སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

རྩོལ་མེད་ཉམས་སྲོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག། །

(20)

Unceasing great bliss without attachment;
The unveiled clear light, free from conception;
And spontaneously present freedom from thought, beyond
the intellect:

May effortless experiences be unceasing.

བཟང་ཞེན་ཉམས་གྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

ངན་རྟོག་ལྟུང་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག། །

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །

སྒྲོས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག། །

(21)

May clinging to experiences as good be naturally liberated.
May the delusion of thoughts being bad be purified in the
expanse.

May ordinary mind—with nothing to remove or add, to lose
or gain,

Unelaborate, the truth of dharmata—be realized.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །
 མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས། །
 ལྷན་བསྐྱེད་ལྷན་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །
 བཟོད་མེད་སྣོད་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

(22)

Although beings' nature is always buddha,
 Not realizing it, we wander in endless samsara.
 May unbearable compassion arise in us
 For all beings who suffer endlessly.

བཟོད་མེད་སྣོད་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །
 བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སྣོད་དོན་རྗེན་པར་གས། །
 ཟུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །
 འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག །

(23)

The display of unbearable compassion is unceasing.
 Within that affection, its empty nature arises nakedly.
 May we cultivate this integrated path without error
 Constantly throughout day and night.

ལྡོམ་སྣོབས་ལས་བྱུང་སྤྱོན་དང་མངོན་གཤམ་དང་། །
 སེམས་ཅན་སྣོན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤྱངས། །
 སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྣོན་ལམ་རྫོགས། །
 རྫོགས་སྣོན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །

(24)

The eyes and clairvoyances produced by meditation;
 The ripening of beings; the purification of buddha realms;
 And the completion of aspirations to the buddhas' qualities:
 May we perfect completion, ripening, and purification,
 achieving buddhahood.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཕྱགས་རྗེ་དང་། །
 རྣམ་དཀར་དག་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །
 དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
 ལྡོམ་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

(25)

Through the compassion of the buddhas and bodhisattvas
 of the ten directions,
 And the power of whatever pure virtue there is,
 May the pure aspirations of myself and all beings
 Be fulfilled in accord with our intentions.

大手印願文

第三世噶瑪巴大寶法王（讓炯多傑）造
東嘎仁波切 敬安仁波切 合譯

- 1 上師本尊壇城諸聖眾
十方三世諸佛及佛子
悲念於我及我所發願
願皆如意成就祈加持
- 2 我及無邊一切有情眾
意樂加行清淨雪山生
三輪無著善業長流水
願皆匯入四身佛海中
- 3 乃至未得如此果位時
所有一切生生世世中
不聞罪業苦惱之音聲
願常受用善樂福德海

- 4 具信智慧精進及暇滿
侍善知識得授極心要
如法行持無諸中斷障
願修勝法生生世世中
- 5 聞思教理無知遮障離
口傳抉擇滅諸疑惑闇
修生光明鮮明顯實相
願令三智明照更增勝
- 6 離有無邊二諦之基義
離增損邊勝道二資糧
離輪涅邊二利獲勝果
願遇正法無錯無誤導
- 7 淨基心性明空本雙運
能淨大印金剛大瑜伽
所淨忽爾迷幻之垢染
願淨之果無垢法身現

- 8 於基斷諸增益決定見
守護於此無散為修要
精通於修即是最勝行
願於見修行三得決定

- 9 一切諸法皆心所幻顯
心亦無在心之體性空
空而無礙一切皆顯現
願善觀察斷增益深根

- 10 自顯無實迷執為外境
以無明故執自明為我
被二執驅漂泊諸有界
願破無明總斷惑幻源

- 11 非有以至諸佛亦未見
非無此乃輪涅一切基
非悖此即雙運中觀道
願能領悟離邊心法性

- 12 無有任何可指此即是
亦無任何反證此非是
法性超越心識本無作
願能確定圓滿真實際
- 13 不悟此故流轉輪迴海
若悟此者證覺非他處
一切諸法無有是與非
願見法性阿賴耶之患
- 14 顯現是心空寂亦是心
了悟是心惑幻亦自心
生起是心滅者亦是心
願斷一切增益於自心
- 15 未經刻意造作修所染
未遭世俗散亂所動搖
了知安住本然而無作
願善修習護持心要義

- 16 粗細分別波浪自消歇
平緩心河漸漸歸停息
離卻昏沉掉舉之渾濁
願得安寧堅固寂止海
- 17 數數觀察無可見之心
洞見本然不可見之義
永斷是耶非耶之疑慮
願此無謬自性自顯現
- 18 觀察境時無境唯見心
尋找心時無心心性空
觀察二者二執自解脫
願能了悟光明心實相
- 19 此離作意即是大手印
此離邊者即是大中觀
此攝一切亦名大圓滿
願由知一得悟一切義

- 20 無貪著故大樂續不斷
無執相故光明離遮障
無念超思任運自顯現
願生離勤修受無間斷
- 21 善妙覺受貪著當下解
惡念迷惑自性界中淨
平常心無取捨與得失
願悟離戲法性真實諦
- 22 眾生自性恆常圓滿覺
未悟此故無盡漂輪迴
於諸痛苦無邊有情眾
願我心續生起強烈悲
- 23 悲時難忍大悲震撼力
空性赤裸閃耀現於前
於此最勝雙運之大道
願我晝夜修習永不離

- 24 修力所生眼等諸神通
成熟有情清淨諸佛剎
願以成就踐行諸佛法
圓滿成熟清淨成正覺
- 25 十方諸佛佛子大悲力
所有一切清淨善業力
願我以及一切諸有情
所有淨願如意皆成就